

Futuro sintético y perifrástico en el hablar santarroseño (La Pampa - Argentina)

"En las sutiles y fugitivas analogías de que depende la elección de las formas verbales (y otro tanto podría decirse de algunas otras partes del lenguaje) se encuentra un encadenamiento maravilloso de relaciones metafóricas, eslabonadas con un orden y una precisión que sorprenden cuando se considera que se deben enteramente al uso popular, verdadero y único artífice de las lenguas."

A. Bello en "Análisis ideológica de los
tiempos conjugación castellana"
(1841) Valparaíso, p.6.

Marco teórico y propuesta de trabajo

En el estudio de la evolución del futuro latino a la forma perifrástica romance existen varias explicaciones que pueden iluminar nuestra investigación sobre actuales variantes de uso de estas expresiones verbales y servir como esclarecedor antecedente.

(Eugenio Coseriu 1978:137-177) refiriéndose a este fenómeno histórico resume las posturas de los estudiosos en dos explicaciones, ambas funcionales y antagónicas. La primera se funda en la supuesta confusión formal que percibirían los hablantes debido tanto a la heterogeneidad como a la poca diferenciación entre significantes con disímiles significados o sea, problemas atribuibles a una necesidad distintiva. La segunda postura es más compleja porque sostiene que su adopción (la de la forma perifrástica) se debió a una necesidad semántica o expresiva por cuanto el hablante ve el futuro como una modalidad, algo querido, necesitado, desde el presente. Esta última, explicación fundada en la distinción entre lo intelectual y lo afectivo, es empleada entre los clásicos con mayor claridad por (Vossler 1947:66).

Las formas perifrásticas del futuro provienen de una concepción subjetiva del provenir, que nosotros imaginamos, sobre todo, como la porción de tiempo reservada a nuestros deseos, a nuestros temores, a nuestras resoluciones y a nuestros deberes.

Coseriu después de analizar las explicaciones, a las que considera erráticas en su mayoría, como también insuficientes a las objeciones de (Pagliaro p. 162), aconseja encontrar otros indicios, "en lo posible extralingüísticos, de esa actitud mental que se considera como determinante del cambio" (p. 163). Y agrega en una nota (37, p. 165) que "en general, para todo cambio que no sea sólo desaparición o sólo aparición de un modo lingüístico, sino sustitución de un modo por otro, hay que explicar dos hechos: la eliminación del modo viejo y su sustitución precisa-

Dpto de letras
IASED - ver
Autores -
pag. 275-283

mente por tal modo nuevo y no por algún otro".

Antendiendo a estas observaciones, se advierte en la bibliografía actual una prolifera línea de investigación que profundiza la compleja imbricación de tiempo y aspecto. Es por esta vía que posiblemente puede llegar luz a la explicación del amplio espectro de usos que cubren la categoría de futuro en la lengua española. En **(Hernández Alonso, 1984:360)** leemos que la categoría aspecto está cruzada con la de tiempo y no posee un morfo propio sino uno común que los amalgama. También menciona el factor léxico verbal, como fundamental, y que junto a los demás factores mencionados mediatiza la aktionsart¹.

Entre los autores que aceptan la categoría de aspecto en todos los tiempos verbales se cita también como antecedente a **(Togebly, 1953:110)** que fija un sistema combinado, dentro de las formas simples del indicativo e incluye como contrastivo del condicional o futuro hipotético e imperfectivo al futuro simple².

cantaré / cantarí

perfectiva / imperfectiva³

Siguiendo a Hernández Alonso, este autor señala la tríada básica de la temporalidad (Presente, como neutro, Pasado y Futuro) pero con múltiples relaciones: de la enunciación (E), del acontecimiento (A) y de la referencia (R) o perspectiva donde se sitúa el hablante para enfocar el anunciado del verbo. Se establecen entre estos tres elementos componenciales una serie de relaciones que definen el enunciado del verbo y que se superponen y combinan con adyacentes que eventualmente modifican su sentido.

Se trata pues de considerar esta medición temporal como triple y relativa y atender a las posibles combinaciones y valores que adquiere el tiempo verbal en un contexto dado.

En el análisis del Modo Indicativo, y en oposición bipolar Tiempo/no Tiempo, el único marcado es el pasado, único real. Pero en las dimensiones de horizontalidad y profundidad, el futuro aparece como oposición fundamental⁴.

En la primera mencionada, horizontalidad, rasgo esencialmente temporal, el presente significa ruptura y es más amplio que los otros, de ahí que eventualmente los abarque **(Hernández Alonso:326)**.

1- Término acuñado o generalizado por Agrell responde a un criterio eminentemente semántico, hace referencia al modo significarivo de la acción, a la manera cómo se desarrolla el proceso verbal, rasgo semántico, marcado por elementos léxicos, contextuales, situacionales.

2- Esta tesis es igualmente defendida por Pottier, *Morfología española*, París, 1958, p. 216.

3- Roca Pons que involucra aspecto y modo al referirse al futuro, asigna a este rasgo imperfectivo en algunos casos, como por ejemplo esperar, cuando se trata de un verbo con carácter especialmente durativo. (Ver H.Alonso, p. 373 y sigs.)

4- "En la dimensión de horizontalidad, de superficie, esencialmente temporal, el presente significa la ruptura, es el término neutro, esto nos justificaría la extensión significativa, ya que el término neutro es más amplio que los otros, y los abarca". Obsérvese la oposición resultante según Hernández Alonso y Alarcos Llorach en p.326 del estudio del primero de los autores anteriormente citados.

Hernández Alonso
+ retrospectivo

- no retrospectivo

Alarcos Llorach
retrospectivo (+ no presente)

prospectivo (- presente)

Con respecto al Futuro simple o absoluto dice:

“Es el principal tiempo prospectivo y señala un acontecimiento venidero, sin precisar el momento, por referirse a un campo virtual, no real.” (p. 338)

Y el porqué tienen que ver con la modalidad y el aspecto lo explica de la siguiente manera:

“El tiempo prospectivo que significa una pura virtualidad, ya que el futuro, en esencia, no existe. Se trata, pues, desde un punto de vista psicológico de un proceso sólo presente en nuestra mente. Pero le concedemos independencia y fingimos que tiene realidad en sí.” (p.339)

Se señalan dos rasgos semánticos implicados, a saber: futuridad y eventualidad. Del predominio de uno u otro surgen diferentes posibilidades. Así del rasgo de futuridad se desprende la aserción o negación y el mandato. Del rasgo de eventualidad, la probabilidad, la sorpresa y la cortesía.

Todo parece indicar que si bien el verbo posee factores lexicales y gramaticales aspectuales, que refuerzan o modifican la modalidad de la acción, ésta es susceptible de modificación o intensificación en el decurso, a través de los complementos que se combinen con el verbo. No olvidemos que el significado verdadero y real de una palabra es la que adquiere en el decurso.

Una explicación semántico-estilística será, por lo tanto, sumamente enriquecedora, mostrará los matices propios del futuro, es decir, anticipar algo que no es, revelar si en el hablante pesa más la obligación que el propósito, la posibilidad o la necesidad. Pero esta explicación se tendrá que completar con otra que se corresponda con el uso particular que opera en esta época puntual (**ver Coseriu 1978: 173**). También será motivo de análisis la necesidad expresiva que se cubre con co-variantes, en un mismo contexto; en el caso que esta observación revele en los datos una frecuencia importante estaremos ante un cambio en proceso.

Como se advierte, no se trata sólo de interpretar, en primer lugar debemos encontrar con los datos que ofrezca el relevamiento, la posibilidad de hipotetizar sobre los usos recogidos en el hablante, y esto, para no caer en los mismos errores que señala Coseriu o en las falencias observadas por (**Rona 1961:143-144**), cuando aborda el uso de esta categoría⁵.

Entre los trabajos realizados, sobre los morfemas del Flexo Verbal, constituyentes propios del verbo, (**Cartagena 1978: 373-408**) cuando revisamos las categorías de tiempo y aspecto en el paradigma español, un recuento de las formas

5 "Como ya lo hemos dicho en otra ocasión (Aspectos metodológicos, pp. 8-16) no es suficiente el estudio de la distribución diatópica del fenómeno, sino que éste debe complementarse con el de la distribución diastrática. En nuestro caso, es precisamente la distribución diastrática la más regular, y es, por lo tanto, la que nos dará la solución. "[...]...junto con los planos del inventario y de la distribución (diatópica y diastrática), debe introducirse un tercer plano, el de la frecuencia" pp. 143-144. "El uso del futuro en el voseo americano" en Filología, Año VII, 1961.

registradas nos advierte que pocos contemporáneos presentan un cuadro exhaustivo que se corresponda con los usos frecuentes del hablante español e hispanoamericano. Llamamos la atención Nelson de Cartagena dos estudios: el de Heger, de 1963, que "incorpora además del tratamiento sistemático aunque defectivo en el recuento paradigmático (ver 2.6.1.1 y 2.6.2.0.) de la perífrasis ir+a+infinitivo". Y Cartagena añade a continuación: "Resulta curioso observar que esta perífrasis tan común del futuro en español, se haya tratado generalmente de modo marginal, casi independientemente del sistema verbal de la lengua"⁶. La otra excepción la ilustra con los trabajos de Gili y Gaya.

Resumiendo, la aparición de dos formas que como punto de partida pueden ubicarse como co-variantes en el P(lano) P(rincipal) y en p(lano) (p) a(ralelo) del Plano Temporal actual, están (**Cartagena 1978:382**) sometidas en español moderno a una serie de complicados factores diatópicos y diastráticos que requieren estudio. Junto a éstas aparecen otras formas comprometidas, que si bien no estaban incluidas como objeto de estudio en el proyecto inicial, a la hora del relevamiento nos vimos en la necesidad de abrir otras líneas de investigación para aprovechar la riqueza de información obtenida. Como esto último amplía el campo de estudio, hemos organizado el informe de tal manera que satisfaga en primer lugar el objetivo planteado al comienzo de la investigación, y como anexos las otras líneas cuyos resultados parciales podrán profundizarse en futuros estudios.

Desarrollo

1. ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LAS FORMAS SINTÉTICA Y PERIFRÁSTICA DEL FUTURO DEL MODO INDICATIVO

1.1. Objetivo propuesto: frecuencia y estudio sociolingüístico de la forma sintética y perifrástica como co-variantes del Futuro Simple del Modo Indicativo.

El objetivo es ver cómo de las frecuencias contextualizadas de una forma, se infiere su valor.

Es frecuente que los indicios coherentes coocuran y alternen para asegurar el éxito comunicativo, pero al ser unidades lingüísticas diferentes, tienen distintos usos comunicativos y muestran preferencias según los contextos y dicha preferencia regularmente no es absoluta sino gradual.

En consecuencia al observar lo que la gente hace a menudo, tendremos un indicio de la sustancia semántica de la invariante misma. Los datos cuantitativos nos dicen algo acerca del aspecto cualitativo de nuestro análisis.

1.1.2. Metodología empleada:

Se seleccionaron para el estudio las voces y expresiones empleadas para expresar la acción futura.

Variables consideradas:

a) lingüísticas: de acuerdo con el tema escogido son motivo de análisis el futuro imperfecto del Modo Indicativo y las formas perifrásticas que alternan con la men-

6- CARTAGENA, Nelson: "Acerca de las categorías de tiempo y aspecto en el sistema verbal del español" en Revista Española de Lingüística, Gredos, Año VIII, -Fasc. 2. julio-diciembre.

cionada expresión verbal.

b) sociolingüísticas: culturales, generacionales y de sexo.

(Se siguen en general las normas del PILEI, "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica", México, 1969).

Técnica: La técnica diagramada para la recolección de datos es la grabación de respuestas a una propuesta básica hecha por el encuestador: hablar de los proyectos futuros.

Las grabaciones consideradas válidas tienen una duración mínima de diez minutos y se buscó la mayor espontaneidad e informalidad posibles.

Para la frecuencia se tiene en cuenta el cómputo de voces que cumplen función verbal (se omiten las que cumplen función nominal, adverbial, fáctica, nexual).

Para lograr nuestro objetivo decidimos usar más de una estrategia. Por el momento hablaremos de dos clases de datos: cuantitativos y cualitativos.

a) Cuantitativos: En una primera instancia globalizadora de los contextos vimos la frecuencia de aparición de una y otra forma. En una segunda instancia opusimos la suma de estas dos con el resto de otras implicadas en la variable de futuro.

Tratamos de ver la incidencia lexemática en la opción de una y otra forma.

b) Cualitativos: Especificaremos la contribución que cada una de las formas hace al contexto. Apelamos a la totalidad del mensaje y en la medida de lo posible a los datos que pudiera ofrecer el entrevistador.

2. Observaciones directas (sin grabador).

2.1. Metodología empleada: preguntas breves realizadas al interlocutor. Por ejemplo: "¿Qué tenés pensado para este fin de semana?"

3. El uso en la lengua escrita

3.1. Revisión de expresiones escritas en consideración a la categoría del futuro en dos niveles de escolarización (primer ciclo del EGB y finalizado el tercer ciclo del EGB). El corpus consistió en el resultado de una propuesta a los alumnos que escribieron sobre sus proyectos para las vacaciones. Para no incidir en el uso de determinadas expresiones, como única consigna la maestra escribió en la pizarra "Vacaciones". En el procesamiento se tienen en cuenta sólo las formas verbales (futuros, presente, infinitivos, potenciales) que impliquen idea de futuridad.

3.2. Resultados: están en tarea de procesamiento los datos recogidos.

3.3. En relación con la tarea escolar y las gramáticas de aula se llevó a cabo un trabajo de relevamiento sobre el tema del futuro en los textos de uso docente, realizado por dos integrantes del equipo (Carbonetti y García) "Implicaciones semánticas en la expresión de futuro" que fue aprobado y expuesto en las Quintas Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español (**Fundación LITTE-RAE, Buenos Aires, 1997**).

4. ESTUDIO DE OTRAS VARIANTES

4.1. Objetivo: Sin llegar a un análisis exhaustivo de las otras variantes que conviven en el uso del hablante para expresarse en función al futuro, tales como formas perifrásticas, presente, infinitivo. Se pretende con estas consideraciones abrir una línea de investigación con los registros obtenidos e intentar algunas explicaciones que podrán ser objeto de estudio puntual más adelante.

En el marco del proyecto se incluyen los siguientes trabajos: "Formas perifrás-

ticas como opción de futuro"(García de Grégoire), "Pensar en prospección. La expresión de futuro en la lengua oral de Santa Rosa (Miranda y Carbonetti). "Observaciones de adyacentes en las expresiones de futuro. (Ilda Barroso de Casalegno).

Resumen

Se trata de la presentación del proyecto que dirige el Dr. José Maristany y cuenta con el asesoramiento de la Dra. Alicia Malanca, coordinadora del Estudio de la Lengua Hablada en el Español Mediterráneo.

Fue evaluado por la Dra. Magdalena Viramonte de Ávalos (Titular en la UN de Córdoba) y Profesor Vicente Pérez Sáez (Titular en la UN de Salta).

Se encuentran en el trabajo fundamentos teóricos, líneas investigadas dentro de la temática y bibliografía consultada.

Los autores agradecen el asesoramiento bibliográfico de la Dra. Ana Fernández Garay, y la colaboración en el trabajo de campo de las alumnas Alejandra Regúnaga, Daniela Chaves, Gabriela Regis, Mariana Roseró y Silvia Spinelli.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, Emilio (1972) **Gramática estructural**. Madrid: Gredos. 1982. **Estudios de gramática Funcional**. Madrid: Gredos. 1994. **Gramática de la lengua española**. Madrid: Espasa Calpe.
- Alonso, Amado y Henríquez Ureña, Pedro (1969). **Gramática castellana**, (2v), Buenos Aires: Losada.
- Alvar, Manuel. (1973) **Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología Actual**. Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1983). **Morfología histórica del español**. Madrid: Gredos.
- Alcina Franch, Juan y José M. Blecua (1980). **Gramática española**. Barcelona: Ariel.
- Anderson y Comrie (1991). **Tense and Aspect in Eight. Languages of Cameroon**. Edición de The Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington.
- Bally, Charles (1947). **El lenguaje y la vida**. Buenos Aires: Losada.
- Bello, Andrés. (1951). "**Análisis ideológica de los tiempos**" en **Estudios gramaticales**. Caracas: Ministerio de Educación.
- Bello, Andrés y Rufino, Cuervo (1977). **Gramática de la lengua castellana**, Buenos Aires: Sopena Argentina.
- Benveniste, Emilio (1981). **Problemas de lingüística general**. México: Siglo XXI.
- Bosque, Ignacio et alt. (1990). **Tiempo y aspecto en español**. Madrid: Cátedra.

- Carontini, Enrico (1986). " **Le Temps**" en **Faire l'imagen**, Cahier n° 7, Montreal: Universidad de Quebec.
- Cartagena, Nelson. 1978. "**Acerca de la categoría de tiempo y aspecto en el sistema verbal español**" en Revista española de Lingüística, Gredos, Año 8, Fasc.2, julio-diciembre.
- Cohen, David. 1993. **El aspecto verbal**, Madrid, Visor/Libros.
- Coseriu, Eugenio (1978) **Sincronía, diacronía e historia**. Madrid: Gredos.
- Criado del Val, Manuel. (1948). **Sintaxis del verbo español moderno**. Madrid: S.A.E.T.A.
- Da Silva Neto. (1986), (4ª.edic.) **Historia de la lingua portuguesa**. Río de Janeiro.
- Díaz, Lucinda y Postigo de de Bedia Ana María. (1995). **Perfecto simple y compuesto en San Salvador de Jujuy**. Jujuy: Univ. Nac. de Jujuy.
- Donni de Mirande, Nélica. (1977). **El español hablado en el litoral argentino**. Rosario: U.N.R. 1991. "Variación sincrónica e histórica del español en la Argentina", en Actas del III Congreso Internacional sobre el Español de América, Valladolid (1992). "Las formas personales del Verbo" en Estudios sobre la lengua de Santa Fe, Santa Fe: Fondo Editorial de la Provincia de Santa Fe.
- Dietrich, Wolf (1983). **El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas**. Madrid.
- Fernández Ramírez, Salvador (1986). **Gramática española IV**. El verbo y la oración. Madrid: Arco/Libros S.A.
- Ferrer de Gregoret, María C. y Carmen Sanchez Lanza (1991). "**El verbo y su función en el discurso**" en Variación lingüística en el español de Rosario. Rosario: U.N.R.
- Fontanella de Weinberg, M. Beatriz (1987). El español Bonaerense. **Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)**. Buenos Aires: Hachette (1979). **Dinámica social de un cambio lingüístico**. México: Universidad Autónoma de México.
- Fishman, J. (1988). **Sociología del lenguaje**. Madrid: Cátedra.
- García, Erika (1985). "**Quantity into quality. synchronic indeterminacy and language change**", en Lengua 65, 275-306. 1986. "**El fenómeno (de) queísmo desde una perspectiva dinámica del uso comunicativo de la lengua**", México, UNAM, Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América: 48-65.
- García Fernández, Luis (1996). "**Tiempo y aspecto**" en Revista Signo y seña del Instituto de Lingüística, Número 5, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- García Marcos, Francisco (1993). **Nociones de Sociolingüística**. Barcelona: Octaedro.
- Gili Gaya, Samuel (1961). **Curso Superior de Sintaxis Española**. Barcelona: Vox.
- Gimeno, F. (1990). **Dialectología y sociolingüística españolas**. Alicante: Universidad de Alicante.
- Gómez Manzano, Pilar (1988). "**Futuro absoluto en Madrid y México**",

en Anuario de Letras, vol.XXVI, México.

- Gómez Torrego, Leonardo (1988). **Perífrasis verbales**. Sintaxis, semántica y estilística, Madrid, Arco/Libros.
- Gorski, Edair (1997). "**Una abordagem discursiva das clausulas temporais**" en Anais do 1º Encontro do Celsul. Florianópolis.
- Halliday, M.A.K. (1982). **El lenguaje como semiótica social**. La interpretación social del lenguaje y el significado. México:F.C.E.
 - Hernández Alonso, César (1984). **Gramática Funcional del Español**. Madrid: Gredos.
- Hudson, R.A. (1981). **La sociolingüística**. Barcelona: Anagrama.
- Iorgu-Manolín (1972). Manual de lingüística románica, Tomo I. Madrid: Gredos.
- Kany, Charles (1976). **Sintaxis hispanoamericana**. Madrid: Gredos.
- Kovacci, Ofelia (1986). **Estudios de Gramática**. Buenos Aires: Hachette.
- Labov, Willam (1983). **Modelos sociolingüísticos**. Madrid: Cátedra.
- Lapesa, Rafael (1980). **Historia de la lengua española**. Madrid: Gredos.
- Lavandera, Beatriz R. (1984). **Variación y significado**. Buenos Aires: Hachette.
- Lenz, Rodolfo. **La oración y sus partes**. Madrid: Centro de Estudios Hispánicos.
- López Morales, Humberto (1989). **Sociolingüística**. Madrid: Gredos.
- Marcos Marín, Francisco (1980). **Curso de gramática española**. Madrid: Cincel.
- Martorell de Laconi, Susana (1995). **Estudios sobre el español de Salta**, II. Salta: Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas.
- Menéndez Pidal, Ramón (1958). **Manual de Gramática Histórica**, Madrid: Espasa Calpe.
 - Miranda, H. (1981). "**Frecuencia de las formas verbales en el español de Santiago de Chile**" en Boletín de Filología, Tomo XXXI, Chile: Universidad de Chile.
- Molho, Mauricio (1975). **Sistemática del verbo español I**. Madrid: Gredos.
- Moreno de Alba, José (1977). "**Frecuencia de las formas verbales en el español hablado en México**" en Estudio sobre el español hablado en las principales ciudades de América. México, UNAM. (1978). Valores de las formas verbales en el español de México. México: UNAM. (1988). El español de México. México.
- Moreno Fernández, Francisco (1990). **Metodología Sociolingüística**. Madrid: Gredos.
- Pottier, B. (1975). **Gramática del español**. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (1973). **Esbozo de una nueva gramática de la lengua española**. Madrid: Espasa Calpe.
- Reyes, Graciela (1990). **La Pragmática Lingüística**. Barcelona: Montesinos.
- Rona, José Pedro (1961). "**El uso del futuro en el voseo americano**" en Filología, Año VII, BDH: 121-142.

- Sbwomirsky, Jerzy (1983). "**La posición del aspecto en el sistema verbal español**" en Revista española de Lingüística, Gredos, Año 13, Fasc. 1, enero-junio.
- Schieben-Lange, Brigitte (1987). **Pragmática lingüística**. Madrid: Gredos.
- Seco, Manuel (1972). **Gramática esencial del español**. Madrid: Gredos
- Vidal de Battini, Berta (1949). **El habla rural de San Luis**. BHD VII. (1964). **El español de la Argentina**. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Vidos, B.E. (1968). **Manual de lingüística románica**. México: Aguilar.
- Von Wartburg, W. (1966). **Evolución y estructura de la lengua francesa**. Madrid: Gredos.
- Weinrich, H. (1968). **Estructura y función de los tiempos en el lenguaje**. Madrid: Gredos.